

РУМЫНСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ РУССКИХ ПРИЧИННЫХ ПРЕДЛОГОВ

(Резюме)

Общие эквиваленты иноязычного предлога имеют вообще отвлеченные значения, уточняются, в определенной мере конкретизируются в контексте, и отсюда вытекает ряд выводов, применимых в теории и практике перевода, в разных отраслях прикладной лингвистики.

В рамках систем русского и румынского языков факторы лексико-семантического характера во взаимодействии с разными факторами иного порядка играют ведущую роль в выборе иноязычного эквивалента, в частности русского.

Так, например, в румынском языке в зависимости от семантики определяющего, причинные предлоги *de*, *din* находятся в ряде случаев в отношении дополнительной дистрибуции. Существительные, обозначающие чувства, душевные переживания, физические состояния, употребляются с предлогом *de*, *tas de bucurie*; предлог *din* употребляется с существительными, которые обозначают черты характера, признаки: *tas din timiditate*

В других случаях устойчивое соотношение *uz — din*, *om — de* взаимнообратно в зависимости от управляющего слова, от определенных лексико-семантических разрядов, в которые это слово может включаться.

Таким образом, существительные, обозначающие более или менее длительное психическое состояние, притом которые могут выступать и как черты характера, употребляются как с предлогом *de*, так и с предлогом *din*: *iubesc $\left\{ \begin{matrix} de \\ din \end{matrix} \right\}$ milă*.

В статье приводится также ряд положений, в которых факторы формально-структурного характера, а также стилистического порядка, могут подсказывать выбор румынского эквивалента.

DÉTERMINATION DES ÉQUIVALENTS ROUMAINS DES PRÉPOSITIONS CAUSALES DE LA LANGUE RUSSE

(Résumé)

Les équivalents généraux des prépositions alloglottes ont une valeur généralement abstraite. C'est le contexte qui précise et concrétise les sens respectifs. De là, des conséquences valables découlent pour la théorie et la pratique des traductions, pour les divers domaines de la linguistique appliquée, etc.

Pour le roumain et le russe, ce sont les facteurs sémantiques qui, en interaction avec des facteurs d'autre nature, ont le rôle décisif dans le choix de l'équivalent alloglotte, dans ce cas — russe.

En roumain, par exemple, les prépositions causales *de*, *din* — à cause de, de, par, se trouvent, dans une série de cas, suivant la sémantique du déterminatif, en relation de distribution complémentaire. Les noms qui désignent des sentiments, des états psychiques ou physiques, s'emploient avec la préposition *de*: *tas de bucurie — je me tais à cause de ma joie, je me tais de joie*, tandis que les noms qui désignent des traits de caractère, de qualités, s'emploient avec la préposition *din*: *tas din timiditate — je me tais à cause de ma timidité, je me tais par timidité*.

Dans d'autres cas, la corrélation stable *uz — din*, *om — de* permet la substitution réciproque des éléments composants en fonction du déterminatif, par certains groupes lexico-sémantiques qui sont à même de le rendre évident. Ainsi, les noms qui désignent un état psychique de plus courte ou plus longue durée, mais qui peuvent aussi bien désigner des traits de caractère, s'emploient avec l'une ou l'autre des deux prépositions causales, *de*, *din*: *iubesc de, din milă — j'aime par pitié*.

On présente également des situations où le choix de l'équivalent roumain peut être influencé par des facteurs *formels*, *structuraux* ou de *style*.